

Integración académica del alumnado universitario internacional de la UA: la perspectiva del profesorado

C. Comes Peña, A. M^a Gil del Moral, S. Pastor Cesteros y L. Timofeeva
Dpto. Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Universidad de Alicante

RESUMEN

Es un hecho que la universidad tiende cada día más a la internacionalización, especialmente a través de los convenios que posibilitan el intercambio del alumnado y el profesorado. La integración académica de los estudiantes internacionales es imprescindible para sacar el máximo rendimiento a su estancia en nuestras aulas, para lo cual se han de cumplir unos requisitos que afectan a la competencia lingüística, al conocimiento de las materias y al de las rutinas académicas. El objetivo de este trabajo es presentar la visión del profesorado acerca de la presencia de alumnado extranjero en sus clases y averiguar cuáles son los retos a los que se enfrenta, tanto en la comunicación con ellos como en la evaluación de su trabajo. Nuestros informantes han sido 23 profesores del Dpto. de Filología Española con alumnado internacional, de quienes hemos recabado información a través de cuestionarios. Analizamos con detalle los datos obtenidos en el apartado de resultados. Una de las conclusiones a las que llegamos es la conveniencia de llevar a la práctica una *Guía académica para el alumnado extranjero* con información específica sobre las asignaturas y la docencia, desde la perspectiva de un no nativo de la lengua vehicular en que se imparten.

Palabras clave: Español académico (EA), Lenguas de especialidad, Aprendizaje integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), Movilidad estudiantil, Profesorado universitario.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Transformación de la docencia universitaria ante la presencia de alumnado de movilidad internacional

El progresivo proceso de internacionalización que caracteriza a la universidad española está marcado por el aumento de convenios de intercambio entre alumnado y profesorado que han ido transformando positivamente la realidad de la docencia en la educación superior. En la Universidad de Alicante, en particular, ello implica una presencia cada vez mayor de alumnado extranjero de movilidad internacional, paralelamente a un intento de promocionar (desde la política lingüística universitaria) la docencia en inglés y en catalán, con el fin de contribuir al aprendizaje de ambas lenguas.

A partir de este hecho, la presente comunicación estudia el modo en que el profesorado se enfrenta a esta situación, es decir, a la convivencia en las aulas de un porcentaje cada vez mayor de estudiantes que tienen una competencia muy variable tanto en la lengua vehicular de las clases (en este caso el español, pues no es su lengua materna) y en la cultura académica de nuestro sistema universitario (en la medida en que proceden de ámbitos culturales muy diversos). La estrategia de investigación que hemos desarrollado para ello, como se explicará en el apartado de metodología, consiste en recabar datos directamente de los profesores implicados, a través de cuestionarios que indagan en su percepción de la situación, el modo en que ha cambiado su docencia y los retos que se les plantean.

1.2. Estado de la cuestión

Este tema se fundamenta en el marco de los estudios de lingüística aplicada, y por su carácter interdisciplinar, se encuentra en la intersección entre la metodología (en concreto el enfoque denominado AICLE, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), la enseñanza para fines específicos (a través de las lenguas de especialidad y el discurso científico) y los estudios sobre español académico.

Existen multitud de estudios que han tratado estas cuestiones desde la perspectiva de la lengua inglesa, que nos sirven como referencia (Doiz *et al.*, 2013; Fortanet, 2013; Marsh *et al.*, 2013), si bien nos basamos en la investigación que desde hace poco más de una década se está realizando en el ámbito hispánico (Gil, en prensa; Llamas *et al.*, 2012; Parodi, 2008, 2010; Pastor, 2006, 2010; Perea, 2013; Vázquez, 2004, 2005, 2009;

Tortosa, 2014)ⁱ. Desde esta perspectiva, definimos el lenguaje académico, siguiendo a Regueiro y Sáez (2013: 16) como:

el que se emplea en los textos orales y escritos característicos de la vida universitaria, elaborados por los miembros de la comunidad académica - profesores, investigadores y alumnos-, que se constituyen en *comunidad discursiva* (Swales, 1997, 24-27) por un amplio conjunto de objetivos públicos comunes, como la transmisión y la creación de conocimiento, y el desarrollo de mecanismos de intercomunicación y de participación a través de diversos géneros discursivos, los géneros académicos. El lenguaje académico está presente en el discurso docente, en las clases magistrales, en las lecturas universitarias, en los textos que el estudiante ha de comprender; y en los resúmenes, los informes y los trabajos de investigación que debe elaborar, componer y redactar para evaluación de sus profesores.

1.3. Objetivos y preguntas de investigación

Los objetivos que persigue el presente trabajo son, por un lado, conocer la valoración que el profesorado del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura realiza de la presencia de alumnado extranjero en sus clases, así como diagnosticar los retos a los que se enfrenta a la hora de comunicarse con ellos y evaluar su trabajo y participación de manera justa y adecuada. Para ello, pretendemos responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es la actitud hacia el alumnado internacional de los profesores que imparten las asignaturas más demandadas por estos estudiantes, la mayoría de las cuales gira en torno a la lengua y literatura españolas?
- ¿Existe una atención especial por parte de dicho profesorado hacia el alumnado de movilidad por lo que se refiere a la interacción (oral o escrita), a los materiales de estudio, el grado de exigencia de un nivel lingüístico o, en especial, la evaluación?

Esta comunicación, por tanto, se estructura a través de la presente introducción, un segundo apartado en el que se explica la metodología que hemos seguido para obtener los datos, un análisis pormenorizado de los mismos y unas conclusiones que pretenden sintetizar las ideas que se derivan del estudio, así como las futuras líneas de trabajo.

Finalmente, cabe decir que nuestro trabajo se complementa con la visión que del mismo tema ofrece el propio alumnado, cuyos perfiles, intereses y necesidades han sido también investigados en el marco de una misma redⁱⁱ.

2. METODOLOGÍA

A continuación explicamos el proceso de investigación, por lo que respecta al diseño de los procedimientos y métodos utilizados para estudiar el problema y recabar los datos pertinentes.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Los informantes que han participado en este estudio son 23 profesores del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, que acogen al alumnado internacional en sus aulas y le imparten asignaturas en español.

En un primer momento, sopesamos si convendría la participación de todos los docentes que constituyen la Facultad de Filosofía y Letras, donde según la Oficina de Movilidad están asignados la mitad de los estudiantes que visitan la UAⁱⁱⁱ. Sin embargo, dado que la mayor parte de los estudiantes internacionales cursan asignaturas relacionadas con lengua, literatura y cultura españolas, se decidió centrar el estudio en este departamento. Asimismo, conviene destacar que las diferentes áreas de conocimiento están ampliamente representadas (y equilibradas en participación las de Lengua Española y Literatura Española).

2.2. Materiales e instrumentos

Debido a que interesaba que la obtención de datos nos permitiese disponer de una visión cualitativa de la situación, nos decantamos por el uso del cuestionario, elaborado con preguntas tanto abiertas como cerradas. Para su diseño y creación se contó con la ayuda de la plataforma Google Drive, de manera que resultara cómodo y estuviese fácilmente accesible en línea en cualquier momento. Con ello se pretendía favorecer la participación del profesorado y disponer de los datos de manera inmediata, ya que dicho programa muestra desde el inicio los resultados en gráficas que ayudan a su rápida interpretación.

Consta de quince preguntas en las que se interpela a los informantes acerca de cuál es su experiencia personal y docente con esta tipología de alumnado, cuál es la procedencia de este, cuál y cómo es el grado de asistencia, integración y participación en sus clases; de qué manera resuelve las dudas que le surgen en el aula o en el tiempo de estudio y qué nivel mínimo de español sería recomendable para cursar su asignatura. Posteriormente, se pregunta sobre las dificultades a las que se hayan podido enfrentar

con estos estudiantes y cuáles creen que son las causas. La última parte trata todas aquellas cuestiones que sabemos preocupan a los estudiantes de movilidad, pues de ellas depende en gran medida su éxito académico: cómo transmiten los contenidos de las materias cursadas, cómo les entregan los trabajos académicos y las prácticas, cuáles son los posibles malentendidos culturales que pueden experimentar durante su inmersión académica y, sobre todo, cómo es la evaluación de los conocimientos teniendo en cuenta el grado de exigencia particular de los docentes y de la misma universidad.

2.3. Procedimientos

El primer paso consistió en seleccionar las asignaturas más demandadas por estudiantes de movilidad internacional en la Facultad de Filosofía y Letras, gracias a la información recibida por administración sobre el total de matrículas realizadas por estos en los últimos tres años académicos^{iv}. Conocer este dato resultaba fundamental para la investigación, pues nos interesaba averiguar especialmente la opinión de los docentes de estas materias.

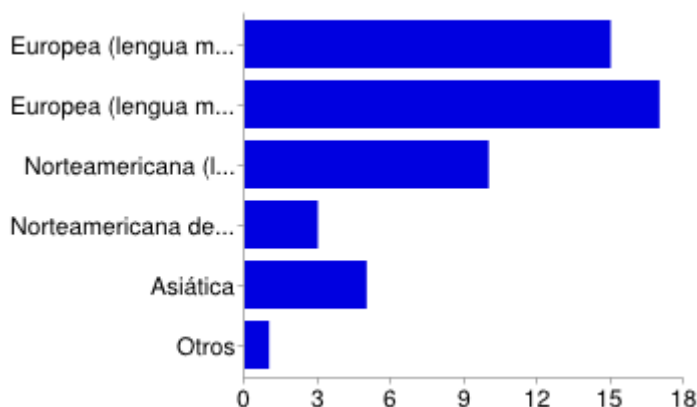
El siguiente paso, tras el diseño y creación del modelo de cuestionario, ya explicado en el punto anterior, se centró en su envío y recepción, que se produjo entre marzo y abril del presente curso académico 2013-14. Conviene precisar que los primeros en recibirlo fueron los profesores a los que aludimos en el párrafo anterior y que fueron contactados personalmente para asegurarnos de contar con sus respuestas. Igualmente, se hizo un seguimiento general del resto de informantes con el fin de obtenerlas en el período estipulado para ello. En el siguiente apartado se procede al análisis de los datos recabados.

3. RESULTADOS

Según los datos de los que disponemos, el alumnado internacional que asiste a las clases del profesorado encuestado representa un 25,24% de sus estudiantes. Además, como era de esperar, el perfil lingüístico y cultural que poseen es muy diverso e implica una enorme complejidad a la hora de valorar las necesidades del estudiantado. El 29% del profesorado encuestado declara tener mayoritariamente alumnado de procedencia europea y hablante de una lengua no románica. En el 33% de los casos son mayoría los de procedencia europea, pero hablantes de una lengua románica. Después estaría el grupo en el que predominan los estudiantes de procedencia norteamericana, un 26% (en

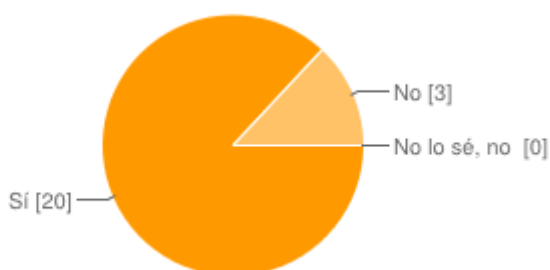
el que habría que distinguir dos subgrupos: los de lengua materna inglesa, que constituyen el 20%, y los de origen hispano, que completan el 6% restante. Por último, tenemos un 10% de casos en los que se afirma que el grupo mayoritario es el de estudiantes asiáticos.

Tabla 1. Alumnado predominante en el aula según su procedencia



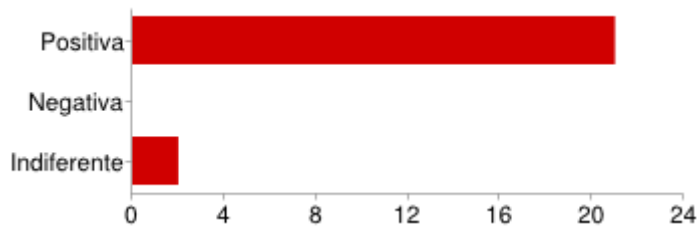
En cuanto a la asistencia a las clases presenciales, todo el profesorado encuestado afirma controlarla. En el 87% de los casos confirman que los estudiantes de movilidad asisten con regularidad, lo cual nos permite afirmar que la asistencia no constituye un problema para el profesorado.

Tabla 2. Regularidad de la asistencia a clase



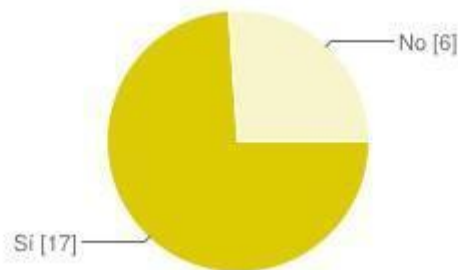
El siguiente gráfico hace referencia a cómo valora el profesorado la presencia de este colectivo en sus aulas. Es destacable que nadie la ha interpretado como negativa. Por el contrario, el 91% la destaca como enriquecedora y solo un 9% piensa que es indiferente. En los comentarios abiertos de este ítem se recalca fundamentalmente la aportación de nuevas perspectivas que realizan los estudiantes de movilidad, tanto en el ámbito literario y cultural para las asignaturas de literatura como en el lingüístico.

Tabla 3: Valoración de la presencia de alumnado de movilidad en el aula



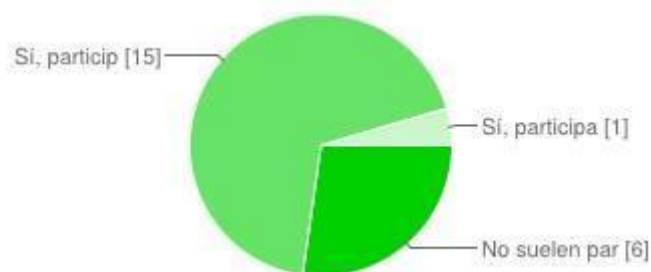
En el siguiente ítem preguntábamos al profesorado sobre su percepción en cuanto a la integración del alumnado de movilidad en la dinámica del aula. El 74% respondía que esta se producía con normalidad, mientras que el 26% la percibía como problemática. En los comentarios abiertos destacan fundamentalmente dos ideas. En primer lugar, que el elemento que dificulta la integración es fundamentalmente el poco dominio del idioma. Por otro lado, también se señala que en muchos casos es el profesorado quien ejerce la función de facilitador de esa integración alentando grupos de trabajo mixtos.

Tabla 4: Integración del alumnado de movilidad en el aula.



En cuanto a la percepción de su participación en clase, solo un 27% del profesorado afirma que no suelen participar. Entre los que consideran que sí participan, tenemos un 68% que dice que lo hacen igual que el alumnado español, mientras que un 5% cree que se involucran incluso más que los españoles.

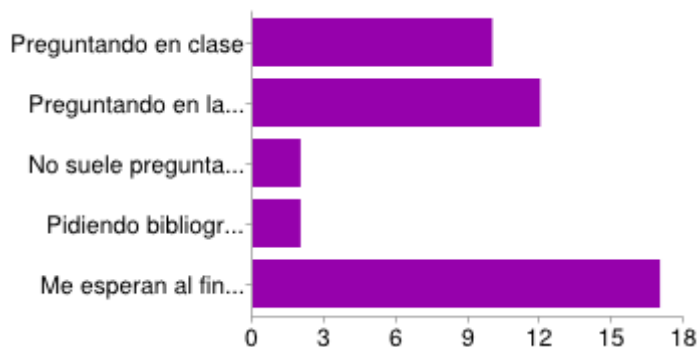
Tabla 5: Participación en clase



A la hora de valorar la forma en que este alumnado resuelve sus dudas, la mayoría, un 40%, afirma que lo hace al final de la clase. Otro 28% indica que consultando en tutorías, tanto virtuales como presenciales, mientras que un 23% ve como vía de

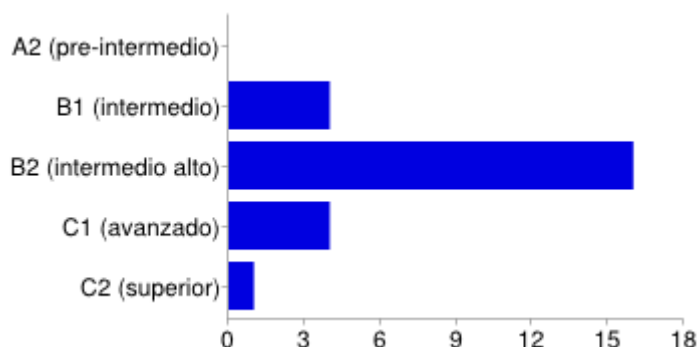
consulta principal las preguntas en clase. Por último es un 5% el que pide bibliografía complementaria o adaptada a sus necesidades. Tan solo un 5% del profesorado indica que no suelen preguntar nada.

Tabla 6: Resolución de dudas



Varias preguntas de nuestro cuestionario giraban también en torno al nivel lingüístico y académico del alumnado de movilidad y los posibles problemas derivados, una de las cuestiones cruciales según las hipótesis de partida y nuestra propia experiencia docente.

Tabla 7: Nivel lingüístico

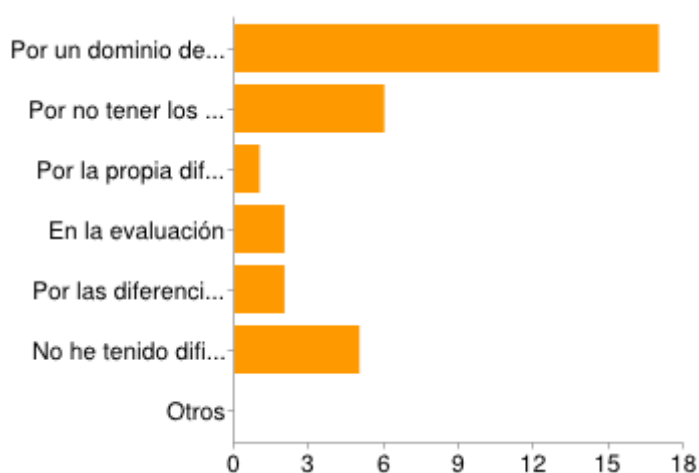


Así, en relación con el nivel lingüístico, la tabla 7 refleja que la gran mayoría del profesorado encuestado (64%) considera que para cursar su asignatura los alumnos han de poseer como mínimo el nivel B2 (intermedio alto) de español. Sin embargo, el requisito lingüístico establecido por la *Normativa de Movilidad* de la Facultad de Filosofía y Letras es tan solo de un B1 y no siempre se cumple. Cabe resaltar que el total de los profesores que reclaman para su asignatura unos niveles altos de competencia en español (B2, C1 y C2) se sitúa en el 84 %, dato que indica, sin lugar a dudas, la necesidad de un mayor control del nivel lingüístico de los estudiantes extranjeros que acuden a nuestras aulas. Asimismo, resulta remarcable que ningún profesor encuestado contempla la presencia en su clase de alumnos con nivel A2 (pre-intermedio), lo cual contrasta con la realidad del aula donde, lamentablemente, nos

encontramos con demasiada frecuencia con estudiantes que apenas superan dicho nivel de competencia.

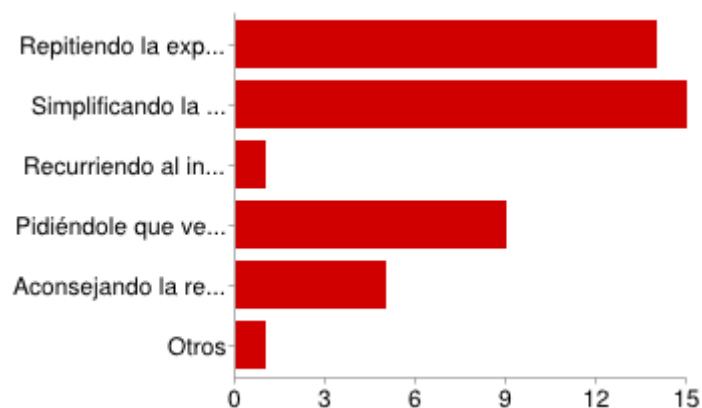
Relacionado con el ítem anterior, resulta importante señalar que el dominio deficiente de la lengua por parte del alumnado de movilidad aparece como la principal dificultad que destacan los profesores en sus clases. Tal y como muestra la tabla 8, un 52% de los profesores que participaron en la encuesta subrayan este problema, dato que se encuentra, además, a mucha distancia de la segunda dificultad más frecuente, que es la falta de conocimientos previos sobre la materia de la asignatura (18%). También hay que resaltar que un 15% del profesorado afirma no haber tenido ninguna dificultad con los alumnos de movilidad. El resto de los porcentajes se reparten entre los problemas de evaluación (6%), los propios de la materia impartida (3%) o derivados de las diferencias culturales y de tradición académica (6%).

Tabla 8: Dificultades con el alumnado de movilidad



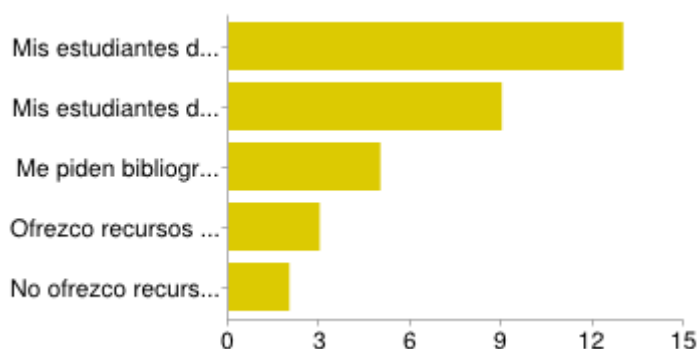
Ante las consultas - en clase o en tutoría - derivadas de un insuficiente dominio lingüístico por parte del alumnado de movilidad, los profesores adoptan una serie de estrategias (Tabla 9) que se resumen fundamentalmente en ofrecer una explicación simplificada (33%), repetir la explicación más lentamente (31%), recomendar al alumno que asista a una tutoría (20%) o que realice un curso de lengua española (11%). Solo un 2% del total del profesorado encuestado recurre al inglés para resolver las dudas del alumnado extranjero.

Tabla 9: Estrategias para solventar problemas de comprensión



Los datos que arrojó la encuesta sobre el seguimiento de los contenidos y la bibliografía por parte del alumnado de movilidad también resultan representativos. Si bien un 41% del profesorado afirma que no detecta ninguna dificultad al respecto, si sumamos los porcentajes de aquellos que sí admiten problemas en este ámbito (28%), de los que indican que los estudiantes les piden bibliografía más sencilla (16%) y, finalmente, de los que ofrecen directamente recursos específicos para estudiantes de movilidad (9%), obtenemos un completo cuadro en el que un 53% de los profesores encuestados considera necesario algún tipo de adaptación de su asignatura al discente extranjero. Asimismo, es reseñable el dato de que un 6% del profesorado reconoce que no ofrece recursos específicos para sus alumnos de movilidad, pero considera que sería interesante hacerlo. De esta manera, podemos decir que, o bien explícita o bien implícitamente, el 59% de los docentes que participaron en la encuesta ven al alumnado extranjero como un contingente “especial”, lo que, naturalmente, influye en la organización de la clase.

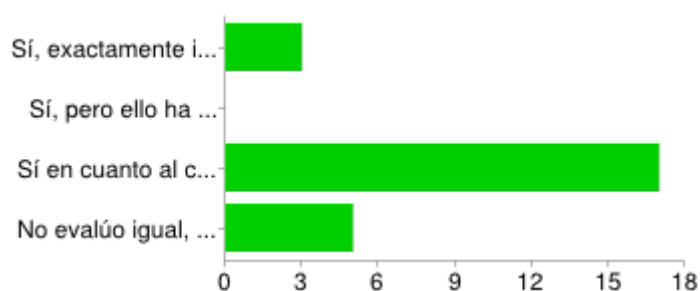
Tabla 10: Contenidos y bibliografía



Uno de los aspectos que mayor interés suscita en el alumnado es el relativo a la evaluación. Desde la perspectiva del profesorado, los datos de la encuesta indican que un 12% aplica exactamente las mismas pautas evaluativas, tanto a los alumnos españoles como extranjeros. Obviamente, en este caso cabría analizar la características

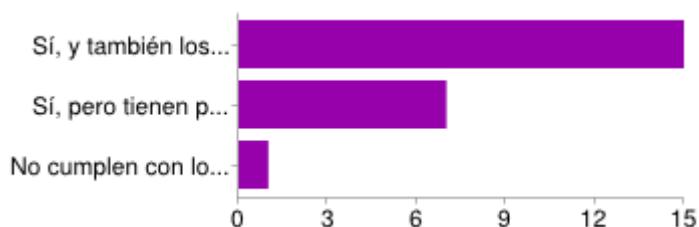
de cada asignatura y de las pruebas que se realizan, puesto que resultan claves para abordar esta cuestión. Por otro lado, un amplio 68% de los profesores reconoce ser más permisivo con el alumnado de movilidad en cuanto a la expresión lingüística de los contenidos examinados, dato que entronca directamente con la consideración del nivel de la lengua como la principal dificultad, tal y como señalamos arriba. Además, un 20% de los docentes admite que no evalúan de la misma manera al alumnado extranjero, si bien carecen de criterios bien definidos para hacerlo. De nuevo, en este ítem detectamos la demanda, por parte del profesorado, de pautas claras de actuación frente a los alumnos de movilidad.

Tabla 11: Evaluación



En lo que se refiere a las rutinas académicas, como el cumplimiento de los plazos de entrega de las actividades prácticas, la inmensa mayoría de los profesores encuestados (95%) no detecta problemas al respecto en los alumnos de movilidad. Ahora bien, de este amplio número, un 30% señala que existen dificultades en el cumplimiento de los requisitos formales de las prácticas. Las razones de ello pueden ser muchas y heterogéneas, como la falta de comprensión en el nivel lingüístico, la falta de claridad en la explicación del profesor, las distintas tradiciones académicas, etc.

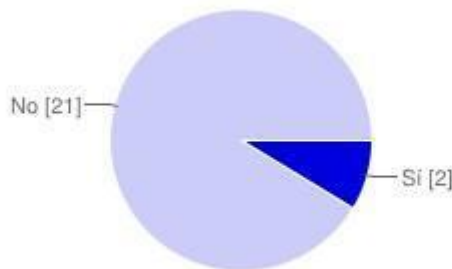
Tabla 12: Entrega de actividades prácticas



Toda esta información recabada a través de nuestra encuesta muestra la gran cantidad de factores que aparecen implicados en el proceso de interacción entre el profesorado y el alumnado de movilidad. Los docentes se enfrentan a situaciones relacionadas con las diferencias en la cultura académica de cada país (horarios, organización, evaluación,

etc.), pero a menudo carecen de herramientas claras para manejarlas. No obstante, tal y como muestran los datos obtenidos, de los 23 profesores encuestados solo 2 (9%) han recibido alguna queja o reclamación sobre su actuación evaluadora (Tabla 13).

Tabla 13: Quejas o reclamaciones respecto a la nota recibida



Hasta aquí, el análisis de los resultados. Pasamos a continuación a comentar algunas de las conclusiones que pueden deducirse de nuestro estudio..

4. CONCLUSIONES

Retomamos en este punto las preguntas de investigación que nos planteamos al inicio para darles respuesta a la luz del análisis de los datos obtenidos.

Respecto a la cuestión de la actitud hacia el alumnado internacional por parte del profesorado que imparte las asignaturas más demandadas, la situación es clara. La gran mayoría percibe su presencia como un elemento positivo y estimulante, por la posibilidad que brinda de contrastar diferentes opiniones, lenguas, culturas y tradiciones educativas. Y paralelamente, constata que su integración con el resto del alumnado es adecuada.

No obstante, ello no les impide valorar de manera crítica algunas de las dificultades con las que se encuentran. Entre ellas destacan, a gran distancia respecto al resto, el tema de la competencia comunicativa (lingüística y pragmática) necesaria para interactuar en el aula y realizar las prácticas y exámenes de la asignatura. Se trata precisamente de las destrezas productivas (hablar y escribir), en las que se evidencia de manera más clara el hecho de que son estudiantes que cursan las materias en lo que para ellos es una lengua adicional (es decir, no nativa: puede ser la segunda, tercera...). Que los profesores no hayan manifestado tantas dificultades en lo que al uso de materiales de referencia se refiere puede estar relacionado con el hecho de que se trata, como para la comprensión de las clases magistrales, de las destrezas receptoras, en las que no es ya tanto que no haya problemas, cuanto que resultan más difíciles de detectar; a pesar de ello, sí consideran en su mayoría imprescindible proporcionar materiales bibliográficos

o recursos adaptados o recomendados especialmente para ellos. En definitiva, el nivel lingüístico es lo que más preocupa al profesorado. Por último, aunque en un porcentaje menor, se cita la evaluación, un aspecto crucial para el rendimiento académico de la estancia de estos estudiantes; así, se reclaman directrices sobre criterios de calificación de los textos orales y escritos del alumnado extranjero con el fin de adoptar decisiones coherentes y consensuadas por parte de todos los docentes: por ejemplo, sobre hasta qué punto valorar los contenidos expuestos en relación con la forma de expresarlos, o sobre cómo aplicar el baremo ortográfico que se les exige a los nativos.

En definitiva, la predisposición positiva del profesorado, tanto hacia la presencia de los alumnos de movilidad en clase como hacia la labor de adaptación de los contenidos, materiales o de la evaluación para este público, determina un clima de normalidad generalmente presente en las aulas. No obstante, los docentes basan con frecuencia su actuación en su propia intuición pedagógica y echan en falta unas pautas claras de cómo enfrentarse a ciertas situaciones que se dan con el alumnado extranjero. De ahí la demanda que se plantea de unas guías académicas que puedan resultar útiles para optimizar la presencia de los alumnos internacionales en nuestras aulas y aportar beneficios para ambas partes del proceso docente.

Sin duda, una de las limitaciones de nuestro estudio es el hecho de haberse centrado exclusivamente en el profesorado de un Departamento (el de Filología Española); no obstante, se trata del más representativo en materia de recepción de alumnado internacional, pues es el que acoge a una cuarta parte de todo el de la universidad, dado el obvio interés por la lengua y la literatura españolas. Por tanto, una de las futuras líneas de investigación consistiría en la ampliación del estudio a todo el colectivo docente de la universidad, así como la combinación de estos datos con los obtenidos de los cuestionarios al propio alumnado, con el objetivo de triangular los resultados y conseguir así una visión mucho más abarcadora del multilingüismo y la multiculturalidad presentes actualmente en las aulas universitarias.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blanco Canales, A. (2011). "Textos académicos en la enseñanza de español como lengua extranjera en contextos académicos". En De Santiago Guervós, J., Bongaerts, H., Sánchez Iglesias J. J. & Seseña Gómez, M. (eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 995-1012). Salamanca: Universidad de Salamanca.

- Doiz, A., Lasagabaster, D. & Sierra, J. M. (2013). *English-Medium Instruction at Universities. Global Challenges*. London: Multilingual Matters.
- Fortanet, I. (2013). *CLIL in Higher Education. Towards a multilingual language policy*. London: Multilingual Matters.
- Gil del Moral, A. M^a (en prensa). “Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante”. En *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Gil del Moral, Ana M^a y Pastor Cesteros, S. (en prensa). “Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante”. En *Actas del Congreso Higher Education Perspectives on Content and Language Integrated Learning*. Vic: Universidad de Vic.
- Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco.
- Llamas Saíz, C., Martínez Pasamar, C., & Tabernero, C. (2012). *La comunicación académica y profesional: usos, técnicas y estilo*. Cizur Menor (Navarra): Thomson Reuters-Aranzadi.
- Marsh D., Pavón, V. & Frigols, M^a J. (2013). *The Higher Education Language Landscape. Insuring Quality in English Language Degree Programmes*. Valencia: Valencian International University, disponible en <http://www.viu.es/download/universidad/publicaciones/Ensuring-Quality-English-Degrees.pdf>
- Parodi, G. (ed.) (2008). *Géneros académicos y profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Academic and professional discourse genres in Spanish*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Pastor Cesteros, S. (2006). “La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos”. *Marcoele*, n^o 2, en http://dfelg.ua.es/acqua/publicaciones/susana/ensenanza_espanol_lengua_vehicular.pdf/

- Pastor Cesteros, S. (2010). "Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario", *Testi e linguaggi*, nº 4. Salerno: Università degli Studi di Salerno, pp. 71-88.
- Pastor Cesteros, S. (en prensa). "AICLE a través del *Español como Segunda Lengua en la Educación Superior* (ESLES): un puente entre la lengua y el conocimiento", *E-Journal (EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages)*, 1.
- Perea Siller, F. J. (coord.) (2013). *Comunicar en la Universidad. Descripción y metodología de los géneros académicos*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Regueiro Rodríguez, M^a L. & Sáez Rivera, D. (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco.
- Sanz Álava, I. (2007). *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria: El discurso oral y escrito*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Vázquez, G. (2004). "La enseñanza del español con fines académicos". En Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera* (pp. 1129-1147). Madrid: SGEL.
- Vázquez, G. (coord.) (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2009). "El discurso académico español: entre la identidad académica y la globalización del conocimiento". En Fernández, I. y Vera, A. (eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación* (pp. 117-128). Santander: Fundación Comillas. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0117.pdf
- Tortosa, V. (2014). *Metodología de la investigación científica. Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Alicante: Universidad de Alicante.

Anexo

CUESTIONARIO PARA EL PROFESORADO

CON DOCENCIA EN ASIGNATURAS QUE ACOGEN ESTUDIANTES DE MOVILIDAD

Nombre y apellidos:

Asignatura (Título y código):

Grado en el que se imparte:

Nº de alumnos total:

Nº de alumnos de movilidad internacional:

- Es mi primer curso académico con alumnos de movilidad:
 - Sí
 - No, es mi segundo curso
 - No, tengo bastante experiencia
- Sus alumnos de movilidad mayoritariamente son de procedencia:
 - Europea (lengua materna NO románica)
 - Europea (lengua materna románica)
 - Norteamericana (lengua materna inglesa)
 - Norteamericana de origen hispano
 - Asiática
 - Otros
- Los alumnos de movilidad asisten a clase con regularidad:
 - Sí
 - No
 - No lo sé, no controlo la asistencia
- En general, la presencia de estudiantes de movilidad en clase es, desde mi punto de vista:
 - Positiva
 - Negativa
 - Indiferente
 - Otros comentarios
- Estos alumnos se integran con normalidad en la dinámica de la clase:
 - Sí
 - No
 - Otros
- Participan activamente en el aula:
 - No suelen participar
 - Sí, participan igual que los españoles
 - Sí, participan más que los españoles
- El alumnado de movilidad intenta solucionar sus dudas:
 - Preguntando en clase
 - Preguntando en las tutorías virtuales o presenciales
 - No suele preguntar nada
 - Pidiendo bibliografía complementaria/adaptada a sus necesidades
- Para cursar esta asignatura en particular creo que los alumnos de movilidad deberían tener como mínimo un nivel:
 - A2 (pre-intermedio)
 - B1 (intermedio)
 - B2 (intermedio alto)
 - C1 (avanzado)
 - C2 (superior)
- He tenido dificultades con el alumnado de movilidad en mi asignatura:
 - Por un dominio deficiente de la lengua
 - Por no tener los conocimientos previos necesarios de la materia
 - Por la propia dificultad de la materia
 - En la evaluación
 - Por las diferencias culturales y de tradición académica
 - No he tenido dificultades
 - Otros
- Cuando se plantea una consulta derivada de un insuficiente dominio lingüístico por parte del alumnado de movilidad (en clase o en tutoría), lo resuelvo:
 - Repitiendo la explicación más lentamente
 - Simplificando la explicación
 - Recurriendo al inglés
 - Pidiéndole que venga a una tutoría
 - Aconsejando la realización de un curso de lengua española
 - Otros
- En cuanto a los contenidos de la asignatura y la bibliografía recomendada en el curso:
 - Mis estudiantes de movilidad siguen el ritmo de clase con normalidad
 - Mis estudiantes de movilidad tienen dificultades para seguir los contenidos y la bibliografía:

- Me piden bibliografía complementaria más sencilla (divulgativa)
 - Ofrezco recursos específicos para los estudiantes de movilidad
 - No ofrezco recursos específicos, pero creo que sería interesante hacerlo
- A la hora de evaluar, ¿el grado de exigencia es el mismo que para el resto de estudiantes?:
 - Sí, exactamente igual
 - Sí, pero ello ha generado quejas o reclamaciones por parte de los alumnos
 - Sí en cuanto al contenido, pero soy más permisivo/a en cuanto a la expresión
 - No evaluó igual, pero creo que deberíamos tener criterios claros para hacerlo
- Respecto a las actividades prácticas de la asignatura, ¿el alumnado internacional cumple correctamente los plazos?:
 - Sí, y también los requisitos formales de entrega
 - Sí, pero tienen problemas con los requisitos formales de entrega
 - No cumplen con los plazos
- Existen tablas de equivalencias entre los diversos sistemas de calificación de los distintos países europeos; sin embargo, la cultura académica de cada país es distinta y también las valoraciones de las calificaciones y la frecuencia con que se dan. En ese sentido, ¿ha tenido reclamaciones o quejas respecto a la nota recibida?
 - Sí
 - No
 - Comentarios
- Comentarios o sugerencias que puedan ayudar a una mejor integración del alumnado extranjero y a un mayor rendimiento académico de su estancia.

NOTAS

ⁱ Para un estado de la cuestión del español académico comentado, véase Pastor (en prensa).

ⁱⁱ Nos referimos a la Red de la que se deriva también la presente comunicación, titulada “Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA” (código 3010), de la convocatoria de 2013 del ICE de la Universidad de Alicante. Los resultados referidos al alumnado serán presentados a través de un póster en las *Jornadas de Redes de investigación universitaria* de 2014.

ⁱⁱⁱ Según fuentes de la propia Universidad de Alicante, los estudiantes acogidos en programas de intercambio, en el curso académico 2013-2014, en toda la UA, son: 868 (mujeres: 72,1%, hombres: 27,9%); en la Facultad de Filosofía y Letras: 404; en el Dpto. de Filología Española: 205 (mujeres: 81,5%, hombres: 18,5%), de los cuales, 52 de estancia anual, 79 solo durante el 1º semestre y 74 solo en el 2º.

^{iv} Las quince asignaturas resultantes aparecen a continuación por orden de mayor a menor número de alumnado extranjero matriculado en ellas: 31553-Español Coloquial, 31554-El Español de América, 31510-Clases de palabras en Español, 31533-Español como Lengua Extranjera/Segunda Lengua, 32514-Lengua Española para la Traducción I, 32520-Lengua Española para la Traducción II, 31620-Introducción a la Literatura Hispanoamericana, 32515-Introducción a la Lengua Española para la Traducción, 31523-Literatura Hispanoamericana Contemporánea, 31611-Español: norma y uso I, 31513-Literatura Española de la Ilustración y del Romanticismo, 31532-Sociolingüística y Dialectología Españolas, 31511-Fonética y Fonología Españolas, 31538-Teatro Español del Siglo de Oro y 31539-Literatura Española del Siglo XVI .